

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 16 (1940)  
**Heft:** 41

**Artikel:** Spätherbst am Zürichsee  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-757693>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Spätherbst am Zürichsee. — *Vision d'automne sur le lac de Zurich.*

Verbranntes Heinkelflugzeug, das in Südengland auf ein Haus hinunterstürzte. — *Vision d'automne dans un village du sud de l'Angleterre.*





**Umschlagstation Uacuraba am Rio Waupéz**

Der Rio Waupéz ist einer jener wasserreichen Flüsse, die, von der Ostkordillere kommend, die columbianischen Llanos durchfließen. Llanos nennt man das riesige, fast undurchdringliche Urwaldgebiet des Amazonasbeckens. Nach vielgewundenem, über zahlreiche Stromschnellen fallendem Lauf durch diese ewiggrüne Hölle ergießt sich der Rio Waupéz zöster auf brasilianischem Gebiet in den Rio Negro, einen Zufluß des Amazonas. An den Ufern des Rio Waupéz lebt mit seinen ursprünglichen Sitten, Bräuchen und Dialekten der wenig erforschte Stamm der Waupéz-Indianer, ihren Verkehr auf dem Fluß zum Zwecke des Fischfangs und der Warentransporte bewerkstelligen diese Eingeborenen mit großen, flachen Kanus. Die Stromschnellen erschweren die Schifffahrt sehr. Um sie zu überwinden, werden die Boote entladen und in mühevoller Schlepparbeit ker über die Schnelle gezogen.

*Indiens balant leur embarcation dans les rapides du Rio Waupéz. Les immenses forêts marécageuses (Llanos) du Haut-Amazone sont coupées d'innombrables cours d'eau. Le Rio Waupéz se jette dans le Rio Negro, lui-même affluent de l'Amazone.*



**Ein Städtchen an einem holländischen Kanal?**

Nein, wir sind in den Tropen, nämlich in Willemstad, dem Hauptort der Insel Curaçao in Westindien. Curaçao, Bonaire und Aruba sind unscheinbare Inseln im Karibischen Meer, der Küste von Venezuela vorgelagert. Landschaftlich ganz uninteressant, sind sie, wirtschaftlich betrachtet, eine Hauptquelle des holländischen Reichtums, denn sie sind das Zentrum der holländischen Erdölproduktion. Curaçao ist seit 1634 holländisch, darum genannt die Bauart der Häuser von Willemstad so sehr ans Mutterland.

*Willemstad, capitale de l'île de Curaçao, a l'apparence d'une petite ville hollandaise. Il n'est rien d'étonnant à ce fait, Curaçao étant depuis 1634 possession néerlandaise. Dans cette île, comme dans celles de Bonaire et Aruba, se trouvent de nombreux puits de pétrole.*



**Von den italienischen Frauen — Les hommes sont au front**



In T r i e s t ist der in den Krieg eingerückte italienische Autobus- oder Tramfahrer-Gatte und Mann nicht — wie vielerorts in Italien — durch irgendeine weibliche Hilfskraft ersetzt worden, sondern durch die Frau, die Tochter oder durch die Mutter des Einberufenen.

*Les femmes italiennes ont repris l'emploi laissé vacant par le départ de leurs pères, maris, fils ou frères. Trieste compte aujourd'hui des tramétoles...*

In V e n e d i g hat sich die Frau eines Gondoliere auf eigene Füße gestellt und führt den Beruf und das Unternehmen des Mannes weiter, aber die Kunden sind wahrscheinlich selten geworden.

*...at Venise des gondoliers. Ces derniers déplorent sans doute le marasme des affaires car, de nos jours, les clients se font rares.*

**Amerika beobachtet — L'Amérique et la guerre**

Die vom amerikanischen Kriegsdepartement als Kriegsbeobachter nach England entsandten Offiziere des Landheeres und der Kriegsmarine bei einem Empfang in der Residenz des amerikanischen Botschafters Kennedy in London. Hintere Reihe von links nach rechts: Major Conrad; Major MacDonald; Major Studler; Lt. z. See MacDonald; Lt. z. See Campbell; Fähnrich Maillard. Mittlere Reihe von links nach rechts: Major Greenwell; Oberstlt. Loncke; Oberstlt. Hunter; Oberst Spatz; Commandeur z. See Bailey; Lt. z. See Ammon; Lt. z. See Austin; Lt. z. See Forest. Vordere Reihe von links nach rechts: Oberst Scanlon; Oberst Lee; Brigade-General Strong; Major Emmons; Botschafter J. P. Kennedy; Konteradmiral Ghoramley; Kapitän z. See Kirk; Commandeur z. See Stevens; Commandeur z. See Hitchcock.

*Le Département de la guerre de Washington a délégué en Grande-Bretagne une mission militaire chargée de suivre les événements. Voici les membres de cette mission photographiés dans les jardins de l'Ambassade des Etats-Unis à Londres. A l'arrière-plan, de gauche à droite: Major Conrad; Major MacDonald; Major Studler; Lt de vaisseau MacDonald; Lt de vaisseau Campbell; Enseigne de 1re classe Maillard. Rangée médiane, de gauche à droite: Major Greenwell; Lt-col. Loncke; Lt-col. Hunter; Colonel Spatz; Cap. de vaisseau Bailey. Lieutenant de vaisseau Ammon, Austin, Forest. Au premier plan, de gauche à droite: Colonel Scanlon; Colonel Lee; Brig. général Strong; Major Emmons; S. E. J.-P. Kennedy, ambassadeur des Etats-Unis; Contre-amiral Ghoramley; Cap. de vaisseau Kirk; Cap. de vaisseau Stevens; Cap. de vaisseau Hitchcock.*





### Sein erster großer Sieg

Ferdinand Kübler (Adliswil) wird angefeuert. Es ist im Endlauf des Verfolgungsrennens der Bahnmeisterschaften auf der Rennbahn Oerlikon. Er fuhr die 15 Runden (5 km) in 6:42,2 Minuten.

Aux championnats cyclistes sur piste disputés à Oerlikon, Ferdinand Kuebler s'adjuge le titre de champion suisse des 5 kilomètres en couvrant les 15 tours de l'épreuve en 6:42,2 minutes.



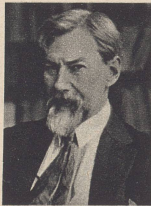
### Mit 11 Jahren Schweizermeisterin

Die kleine Ursula Wehrli im Kürlaufen bei den Schweizer Meisterschaften im Rollschuhlaufen auf der Hardturm-Rollschuhbahn in Zürich. Mit ihrer ausgeglichenen Leistung errang sie sich den Titel einer Schweizermeisterin.

Ursula Wehrli, la nouvelle championne suisse de patinage à roulettes, n'a guère plus de 11 ans.

† Prof. Dr. Ed. Claparède  
Dozent für Psychologie an der Universität Genf und Gründer des Jean-Jacques Rousseau-Instituts, starb 67jährig.

M. Edouard Claparède, professeur de psychologie à l'Université de Genève, est décédé à l'âge de 67 ans. Le défunt fut le fondateur de l'Institut Jean-Jacques Rousseau.



† Oberst F. Maag  
während der Grenzbesetzung 1914-18. Chef des militärischen Pressebüros Tessin-Süd, starb 72jährig in Lugano.

M. le colonel Maag, vient de s'éteindre à Lugano, à l'âge de 72 ans.



† Dr. Albert Hablützel  
langjähriger Redaktor am «Neuen Winterthurer Tagblatt» und gewesener Präsident des Vereins der Schweizer Presse, starb 76 Jahre alt in Winterthur.

M. Albert Hablützel, rédacteur au «Nouvel Winterthurer Tagblatt», et ancien président de l'Association de la Presse suisse, est décédé à l'âge de 76 ans.



### Bild gegen Hund?

Der Umzug des Winterfestes in Neuenburg ist diesmal durch ein Herbstfest abgelöst worden. Einen besondern Anziehungspunkt bildete ein Tauschmarkt, wo Maler und Bildhauer ihre Werke ausstellten und gegen Naturalien verkauften.

Un tableau contre un chien. A Neuchâtel, une fête d'automne a remplacé cette année le traditionnel cortège des vendanges. Une des attractions de cette fête consistait en un marché troc où peintres et sculpteurs échangeaient leurs œuvres contre les marchandises les plus diverses.

### Zwei Bauten, die man kennt

Où avez-vous déjà vu ces bâtiments?



Die große Viehhalle, die im Dörfli der Landesausstellung stand und die großen Viehausstellungen beherbergte, ist in Sargans als Viehmarkthalle ihrer neuen Bestimmung übergeben worden. Die Viehhalle soll vor allem den rationellen Viehabsatz zwischen Bergbauern und Ankäufern fördern.

Mais, à l'Exposition nationale! La grande halle au bétail du village suisse a été reconstruite à Sargans où elle abritera désormais les marchés-concours de bétail de la région.



Aus dem an der Landesausstellung gezeigten Ferienhaus ist nun wirklich ein Ferienhaus geworden. Es steht als «Landhüsl» auf Rigi-Kaltbad; sein glücklicher Besitzer ist ein Solothurner.

Et la «maison de vacances» est aujourd'hui propriété d'un Solothurois qui la fit reconstruire sur les flancs du Rigi.